

Etude de cas



Travail réalisé

Traduction, mise en page et localisation des graphiques et images des procédures et manuels liés au projet SCP Block 2 pour son client final Total SA.

Défi

Saipem sa devait produire en portugais, pour son client final, des manuels représentant +2 000 pages dans un délai de 12 semaines maximum, incluant les étapes de mise en page et de traitement des graphiques.

D'une part les résultats étaient soumis à une contrainte de temps considérable et d'autre part les documents traduits devaient être clairs et compréhensibles à 100 % pour les équipes portugaises amenées à utiliser ces documents quotidiennement.

Solution

Sur les conseils de Lexcelera, Saipem sa a choisi d'adopter la Traduction automatique (TA). Ce choix a été motivé par la réduction des délais que la solution permet ; ainsi que la réduction des coûts de traduction.

Lexcelera a choisi le moteur de Traduction automatique de Systran. Ainsi, la tâche de Lexcelera avant le lancement du projet SCP Block 2 a été de faire « l'apprentissage » du moteur de traduction sur la terminologie Saipem sa.

La première étape dans l'apprentissage du moteur de TA pour Saipem sa a été la création des dictionnaires. La phase suivante a consisté à traiter la traduction d'un tiers des documents source suivie immédiatement d'une post-édition humaine des textes obtenus.

En réalimentant le système avec les corrections, Lexcelera a continué la « formation » du moteur pour produire des traductions d'une qualité en progression constante.

Un projet de cette ampleur, qui aurait exigé 6 traducteurs et un relecteur dans des conditions normales, a été réalisé dans les délais impartis, avec seulement 3 linguistes pour la post-édition, ce qui a permis une économie de 60 jours homme et une économie financière de 15 000 euros à notre client.

Résultat

Lexcelera a rempli le contrat de départ à la satisfaction du client final.

Toutes les livraisons ont été faites en temps et heure, le budget initial a été optimisé permettant une économie supplémentaire de 5 000 euros et la qualité linguistique a été validée par le client final.



Lexcelera.com

Passage du Cheval Blanc - 2 rue de la Roquette - 75011 Paris - France Tél. +33 (0)1 55 28 88 00 Fax +33 (0)1 55 28 88 10 traductions@lexcelera.com

Certifié ISO 9001 : 2000

